

Hobn mir a nigndl

האָבן מיר אַ ניגונדל

Jiddisches Volkslied
Satz: Sylke Zimpel

durchsichtig und federnd

mp

S
Ho-bn mir a ni-gn-dl in na-chess un in frej-dn, in na-chess un in frej-dn,
Ho-bn mir a ni-gn-dl, sin-gen mir zu-sa-men, sin-gen mir zu-sa-men,
Ho-bn mir a ni-gn-dl mit ma-sel un mit bro-che, mit ma-sel un mit bro-che,

mp

A

mp

T
Dim-djem, dim-djem, dim-djem, dim-djem, in na-chess un in frej-dn,
Dim-djem, dim-djem, dim-djem, dim-djem, oj, sin-gen mir zu-sa-men,
Dim-djem, dim-djem, dim-djem, dim-djem, mit ma-sl un mit bro-che,

mp

B
Bom, bom, bom, bom, na-chess un in frej-dn,
Bom, bom, bom, bom, sin-gen mir zu-sa-men,
Bom, bom, bom, bom, ma-sl un mit bro-che,

4 *mp* *rit.* *a tempo mp*

sin-gen mir ess baj di smi-ress, klingt ess a-soj schejn! Doss hot noch ge-sun-gen di
sin-gen mir ess baj di smi-ress, klingt ess a-soj schejn! Doss hot noch ge-sun-gen der
sin-gen mir ess baj di smi-ress, klingt ess a-soj schejn! Doss hot noch ge-sun-gen di

mp *mp*

soj schejn!

mp *mp*

dim-djem, dim-djem, dim-djem, oj, a-sa schejn! Doss hot noch ge-
dim-djem, dim-djem, dim-djem, oj, a-sa schejn! Doss hot noch ge-
dim-djem, dim-djem, dim-djem, oj, a-sa schejn! Doss hot noch ge-

mp (oj) *mp*

bom, bom, bom, bom, oj, a-sa schejn! Doss hot noch ge-
bom, bom, bom, bom, oj, a-sa schejn! Doss hot noch ge-
bom, bom, bom, bom, oj, a-sa schejn! Doss hot noch ge-

rit. 

7

bo - be mi - tn sej - dn, wen sej saj - nen kin - der noch ge - wen, oj, oj, oj:
 ta - te mit der ma - men, wen sej saj - nen kin - der noch ge - wen, oj, oj, oj:
 gan - ze misch - po - che, wen sej saj - nen kin - der noch ge - wen, oj, oj, oj:

wen kin - der ge - wen, oj, oj, oj:

8

-sung'n di bo - be mi - tn sej - dn, wen ge - wen; oj, oj, oj:
 -sung'n der ta - te mit der ma - men, wen ge - wen; oj, oj, oj:
 -sung'n di gan - ze misch - po - ch, wen ge - wen o, oj, oj:

-sung'n di bo - be mi - tn sej - dn, wen sej saj - nen kin - der ge - wen; oj:
 -sung'n der ta - te mit der ma - men, wen sej saj - nen kin - der ge - wen; oj:
 -sung'n di gan - ze misch - po - che, wen sej saj - nen kin - der ge - wen; oj:

tanzend leicht
acc. poco a poco

10 *mf*

Ot a - soj, she wi der ni - gun klingt a - zin - der, a - sa frej - lechss,

mf

Ot a - soj, she wi der ni - gun klingt a - zin - der, a - sa frej - lechss,

mf

Ot a soj, she wi der ni - gun klingt a - zin - der, a sa frej - lechss,

mf

(hervor)
 Ot a - soj der ni - gun klingt, oj a - sa frej - lechss,

(rit. *~~~~~* a tempo)

13 *f*

a - sa frej - lechss singt - she, kin - der! Ot a - saoj, she wi der ni - gun klingt, _____
 a - sa frej - lechss singt - she, kin - der! Ot a - soj, she wi der ni - gun klingt a - zin - der,

f

a - sa frej - lechss singt - she, kin - der! Ot a - soj der ni - gun klingt a - zin - der,

f

a - sa singt - she kin - der! Ot a - soj der ni - gun klingt a - zin - der,

16 *breiter*

1./2. *rit. ~~~~~* 3. *D.S. al Fine rit. ~~~~~* 4. *Fine rit. ~~~~~*

a - sa frej - lechss lo - mir a - le gejn! _____ gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj, oj, _____
 a - sa frej - lechss lo - mir a - le gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj, oj!

lo - mir a - le gejn! Oj, oj, oj! gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj, oj! _____

lo - mir a - le gejn! _____ gejn! Oj: gejn! Oj, oj, oj, oj! _____

Sinngemäße Übertragung:

1. Haben wir ein Liedchen in Leiden und in Freuden,
 singen wir es bei den Smires (1), klingt es so schön!
 Das hat noch gesungen die Oma mit dem Opa,
 als sie Kinder noch gewesen:

Refrain: Gerade so, wie das Liedchen heute klingt,
 solche Frejlechs (2) singet, Kinder!
 Gerade so, wie das Liedchen heute klingt,
 solche Frejlechs laßt uns alle tanzen!

2. Haben wir ein Liedchen, singen wir zusammen,
 singen wir es bei den Smires, klingt es so schön!
 Das hat noch gesungen der Vater mit der Mutter,
 als sie Kinder noch gewesen: Gerade so...

3. Haben wir ein Liedchen mit Glück und mit Segen,
 singen wir es bei den Smires, klingt es so schön!
 Das hat noch gesungen die ganze Familie (Verwandschaft),
 als sie Kinder noch gewesen: Gerade so...

1) smiress: Tischgesänge zu schabess (Sabbath) 2) frejlechs: ein Tanz
 Ein nigun (Dim.: nigndl) ist eine textlose Melodie.

1. האבן מיר א ניגנדל אין נחת און אין פריידן,
 זינגען מיר עס ביי די זמירות, קלינגט עס אזוי שיין
 דאס האט נאך געזונגען די באבע מיטן זידן,
 ווען זיי זינגען קינדער נאך געווען; אוי-אוי-אוי:

רעפֿרען: אַט אזוי זשע,
 ווי דער ניגון קלינגט אצינדער,
 אזא פֿרײלעכס,
 אזא פֿרײלעכס זינגט זשע, קינדער!
 אַט אזוי זשע,
 ווי דער ניגון קלינגט אצינדער,
 אזא פֿרײלעכס לאַמיר אלע גיין!

2. האבן מיר א ניגנדל, זינגען מיר צוזאמען,
 זינגען מיר עס ביי די זמירות, קלינגט עס אזוי שיין
 דאס האט נאך געזונגען דער טאטע מיט דער מאמען
 ווען זיי זינגען קינדער נאך געווען; אוי-אוי-אוי:

3. האבן מיר א ניגנדל מיט מזל און מיט ברכה,
 זינגען מיר עס ביי די זמירות, קלינגט עס אזוי שיין
 דאס האט נאך געזונגען די גאנצע משפחה,
 ווען זיי זינגען קינדער נאך געווען; אוי-אוי-אוי: